

[Adattamenti fonetici dei prestiti stranieri nella lingua giapponese](#)

Tesi di laurea di Sandro Carnevali - 1991-92 - richiede il supporto Unicode

[Sommaio e premessa](#)

[Fonologia e fonetica giapponese. Prestiti dalle lingue straniere.](#)

[Prestiti dalla lingua inglese](#)

[Prestiti dalla lingua francese](#)

[Prestiti dalla lingua tedesca](#)

[Prestiti dalla lingua italiana](#)

[Prestiti da altre lingue](#)

[Conclusione, Indici, Bibliografia](#)

pagina 403

APPENDICE A

RUSSO

agit(punkt)

агит(пункт) [agjit'puŋkt]

アジト /azito/

01 22 [azitσ]

artel

артель [ar'tɕɛl']

アルテリ /aruteri/

02 34 [arwtEri]

Bolsheviki

Большевики [bɛlʃɨvʲɪ'kʲi]

ボルシエヴィキ /boruševiki/!

03 419 [bσrwɕEviki]!

Borzoï

Борзой [bar'zɔɔɪ]

ボルゾイ /boruzoi/

04 420 [bσrwzɔɪ]

borshch

борщ [bɔɔɪʃ(t)]

ボルシチ /borusiti/
05 420 [bɔrʊʧitɕi]

vodka
вóдка [ˈvɔʧtke]
ウォッカ /wokka/
06 67 [ʊʧokka]!

Vostok
Востóк [vasˈtɔʧk]
ウォストーク /wosutooku/
07 67 [ʊʧɔʊtɔ:kɯ]!

pagina 404

Voskhod
Восхóд [vasˈxɔʧt]
ウォスホート /wosuhooto/
08 67 [ʊʧɔʊhɔ:tɔ]!

G.P.U.
Г.П.У. [ˈgɛˈpɛˈuː]
ゲー・ペー・ウー /gee pee uu/
09 142 [gɛ: pɛ: u:]

da
да [daː]
ダー /daa/
10 237 [da:]

zakuska
заку́ска [zaˈkuske]
ザクースカ /zakuusuka/
11 165 [dzakw:sɯka]

Izvestia
Извéстия [ɪzˈvjestʂɪjə]
イズヴェスチヤ /izuvesučiya/
12 45 [izɯvɛʊtɕija]!

ikra
икра́ [ɪˈkraː]
イクラ /ikura/
13 45 [ikwra]

Ilyushin
Ильóшин [ɪ'lʲjuːʃɪn]
イリユーシン /iryuusiN/
14 48 [iɾʲuːɕiũ]

kampa(nija)
кампа́(ния) [kam'pa'nʲjə]
カンパ /kaNpa/

pagina 405

15 116 [kam:pa]

kombinat
комбинáт [kəmbjɪ'nat]
コンビナート /koNbinaato/
16 158 [kɔm:bina:tɔ]

koreika
копéйка [ka'pjeikə]
コペイカ /koreika/
17 152 [kɔpɛ:ka]

laika
ла́йка [ˈɫaikə]
ライカ /raika/
18 468 [raika]

Luna
Лунá [ɫu'naː]
ルナー /runaa/
19 490 [ɾuna:]

Lunokhod
Лунохóд [ɫuna'xɔɕt]
ルノホート /runohooto/
20 490 [ɾunɔɰ:tɔ]

Mensheviki
Меньшевикí [mjɪnʃɪvjɪkjiː]
メンシエヴィキ /meNševiki/
21 453 [mɛũɕɛviki]!

net
не́т [nʲɛt]
ニエツト /nyetto/!

22 296 [n'Etto]!

norma

норма ['nɔrmə]

pagina 406

ノルマ /noruma/

23 305 [nɔɾuma]

pechka

пéчка ['pjɛtʃkɐ]

ペチカ /petika/

24 396 [pɛtɕika]

Pravda

Правда ['pravde]

プラウダ /purauda/

25 368 [pɯrawda]

Progress

Прогресс [pra'grjɛss]

プログレス /puroguresu/

26 387 [pɯɾɕɯɾɛsɯ]

rubashka

рубáшка [ru'baʃkɐ]

ルバシカ /rubasika/

27 490 [rubaɕika]

rubl

рубль [rublʲ]

ルーブル /ruuburu/

28 489 [rɯ:burɯ]

Salyut

Салют [sa'liut]

サリユート /saryuuto/

29 170 [sarjɯ:tɔ]

sarafan

сарафáн [sera'fan]

サラファン /sarafaN/!

30 170 [saraɸaũ]!

sovkhos

совхóз [saf'xucɔs]
ソフホース /sohuhoozu/
31 236 [sɔfɔɰhɔ:zu]

sovkhóz
совхóз [saf'xucɔs]
ソホース /sohoozu/
32 236 [sɔhɔ:zu]

Soyuz
Союз [sa'jus]
ソユース /soyuuzu/
33 236 [sɔjɰ:zu]

spasibo
спасíбо [spa'si'be]
スパシーバ /supasiiba/
34 217 [sɰpaɕi:ba]

Sputnik
Спúтник ['sputn'ɪk]
スプートニク /supuutoniku/
35 218 [sɰpɰw:tɔn'ɪkɰ]

Sukhoi
Сухóй [su'xucɔi]
スホーイ /suhooi/
36 220 [sɰhɔ:i]

Tass
Тасс [tass]
タス /tasu/
37 244 [tasɰ]

tochka
тóчка ['tɔɕtɕkɐ]
トーチカ /tootika/
38 277 [tɔ:tɕika]

pagina 408

troika
трóйка ['trɔjɔikɐ]
トロイカ /toroika/

39 289 [tɔrɔika]

TU

ТУ ['tɛ:'u:]

ティー・ユー /tii yuu/

40 260 [ti: ju:]!

tundra

тýндра ['tundrɛ]

ツンドラ /tuNdora/

41 258 [tswn:dɔra]

Tupolev

Тýполев [tu'pɔɫɛf]

ツポレフ /tuporehu/

42 258 [tsɯpɔrɛfɯ]

ura

урá [u'ra:]

ウラー /uraa/

43 68 [ɯra:]

OLANDESE

apartheid [ɑ'parθeɪt]

アパルトヘイト /aparutoheito/

01 28 [aparutɔhE:tɔ]

bier [bi:r]

ビール /biiru/

02 340 [bi:ru]

blik [blɪk]

ブリキ /buriki/

03 376 [buriki]

pagina 409

(brand)punt ['brantpønt]

ピント /piNto/

04 350 [pin:tɔ]

calcium ['kalsi:(j)øm]

カルシウム /karusiumu/

05 114 [karuɕiumw]

cyaan [si'(j)a:n]

シアン /siaN/

06 173 [ɕiaw̃]

doek [du:k]

ズック /zukku/

07 210 [dzukku]

elek(triciteit) [e'lektri'si'tɛit]

エレキ /ereki/

08 84 [ErEki]

ex(trakt), ex(tract) [ɛks'trakt]

エキス /ekisu/

09 74 [Ekiɕw]

glas [ɣlas]

ガラス /garasu/

10 113 [garasw]

gom [ɣom]

ゴム /gomu/

11 153 [gɔmw]

hoos [ho:s]

ホース /hoosu/

12 406 [hɔ:sɰ]

ink(t) [ɪŋk(t)]

インキ /iNki/

pagina 410

13 49 [iŋ:ki]

jodium ['jo:di(j)ɔm]

ヨジウム /yoziumu/

14 467 [jɔziuw]

kalk [kalk]

カルキ /karuki/

15 114 [karuki]

kandelaar [kandəla:r]

カンテラ /kaNtera/

16 115 [kan:tEra]

kanon [kɑ'nɔn]

カノン /kanoN/

17 111 [kanσw̃]

katholiek [kato'li:k]

カトリック /katorikku/

18 110 [katσrikkw̃]

kinine [ki'ni:nə]

キニーネ /kiniine/

19 118 [ki'ni:nE]

kok [kɔk]

コック /kokku/

20 151 [kɔkkw̃]

kop [kɔp]

コップ /koppu/

21 151 [kɔppw̃]

kurk [kørk]

キルク /kiruku/

22 123 [kirukw̃]

kurk [kørk]

pagina 411

コルク /koruku/

23 153 [kɔrukw̃]

letter ['lɛtər]

レッター /retteru/

24 497 [rɛttɛrw̃]

matroos [mɑ'tro:s]

マドロス /madorosu/

25 433 [madɔɔsw̃]

mes [mɛs]

メス /mesu/

26 449 [mɛsw̃]

moor [mo:r]

モール /mooru/

27 455 [mɔ:ru]

morfine [mɔr'finə]
モルヒネ /moruhine/
28 459 [mɔrwHinE]

orgel ['ɔrʝə]

オルゴール /orugooru/
29 101 [ɔrwŋɔ:ru]

pek [pɛk]

ペンキ /peNki/
30 402 [pEŋ:ki]

pomp [pɔmp]

ポンプ /poNpu/
31 423 [pɔm:pɯ]

pons [pɔns]

ポンス /poNsu/
32 423 [pɔũsɯ]

pagina 412

pons [pɔns]

ポンス /poNzu/
33 423 [pɔn:dzu]

ransel ['ransəl]

ランドセル /raNdoseru/
34 478 [ran:dɔsErw]

(roede)-zak [zak]

サック /sakku/
35 166 [sakkɯ]

sabel ['sa:bəl]

サーベル /saaberu/
36 162 [sa:bErw]

schop [sxɔp]

スコップ /sukoppu/
37 207 [sɯkɔppɯ]

sput [spɛʏt]

スポイト /supoito/

38 220 [sʊpɔitɔ]

taart [ta:rt]

タルト /taruto/

39 248 [taruɔtɔ]

trap [trap]

トラップ /tarappu/

40 248 [tarappɯ]

vet [vɛt]

ヘット /hetto/

41 396 [hɛttɔ]

vet [vɛt]

ヘット /heddo/!

42 396 [hɛddɔ]!

pagina 413

CINESE

bāozǐ [pao̯.dzi]

パオズ /paozu/

01 317 [paɔzɯ]

chǎofàn [tʂʰaɔ̯.fan]

チャーハン /tyaahaN/

02 254 [tʂa:haũ]

chǎomiàn [tʂʰaɔ̯.mjɛn]

チャーメン /tyaameN/

03 254 [tʂa:mɛũ]

chāshāomiàn [tʂʰa̯ʂaɔ̯.mjɛn]

チャーシューメン /tyaasyuumeN/

04 254 [tʂa:ɕu:mɛũ]

diǎnxīn [tjɛn˥.ɕin]

テンシン /teNsiN/

05 275 [tɛũɕiũ]

duìmiàn [˥.twɛi˥.mjɛn]

トイメン /toimeN/

06 276 [tɔimɛũ]

fēn [fən]
フエン /feN/
07 360 [fEũ]

gūniang [ku.njaŋ]
グーニャン /guunyaN/
08 125 [gw:n'auũ]

húijào [Hwɛi.dzjaɔ]
フイフイ教 /huihuikyoo/
09 356 [φwiφwikjɔ:]

pagina 414

húntun [HwɛntHwɛn]
ワントン /waNtaN/
10 510 [ɥan:taũ]

(instant-)lāmiàn [la`.mjEn]
(インスタント・)ラーメン /iNsutaNto raameN/
11 50 [iũsɥtan:tɔ ra:mEũ]

jiǎo [dzjaɔ]
チャオ /tyao/
12 254 [tɕaɔ]

jiǎozi [dzjaɔ`dzi]
ギョウザ /gyooza/
13 123 [gjɔ:za]

jiǎozi [dzjaɔ`dzi]
チャオツ /tiyaotu/
14 254 [tɕijaɔtsɥ]

kuàikuài de [kHwaE`.kHwaE.ɔy]
カイカイ・デー /kaikai dee/
15 105 [kaikai dE:]

lǎba [la`ba]
ラッパ /rappa/
16 474 [rappa]

lāmiàn [la`.mjEn]
ラーメン /raameN/
17 467 [ra:mEũ]

lǎojiǔ [ˈlǎo_·dzjɔʊ]
ラオチユウ /raotyuu/
18 472 [raɔtɕw:]

mǎjiàng [ˈma`·dzjan]
マージャン /maazyaN/

pagina 415

19 425 [ma:zaũ]

mànmàn de [ˈman`·man]
マンマン・デー /maNmaN dee/
20 438 [mam:man: dE:]

miànmá [ˈ·mjEn`ma]
メンマ /meNma/
21 453 [mEm:ma]

miànzi [ˈ·mjEn.dzi]
メンツ /meNtu/
22 453 [mEn:tɕ]

mírén [ˈ·mi`zən]
ミイラ /miira/
23 439 [mi:ra]

nǐhǎo [ˈni_·haɔ]
ニーハオ /niihao/
24 296 [ni:haɔ]

pái [ˈpHaE]
パイ /pai/
25 312 [pai]

rénmín bì [ˈzən`min`.pi]
レンミン・ピー /reNmiN bii/
26 499 [rEm:mim: bi:]

shānbǎn [ˈʃan_·pan]
サンパン /saNpaN/
27 173 [sam:paũ]

shāomai [ˈʃaɔ.maE]
シューマイ /syuumai/
28 191 [ɕw:mai]

tāngmiàn [ˈtʰaŋ˥˥ .mǐEn]

pagina 416

タンメン /taNmeN/
29 250 [tam:mEũ]

wūlóng chá [ˈwu˥˥ l ʊŋ˥˥ tʂHa]
ウーロン茶 /uuroN tya/
30 62 [u:rɔũ tɕa]

xièxie [ˈ.ɕjE.ɕjE]
シエシエ /šeše/
31 179 [ɕEɕE]!

yángchē [ˈjaŋ˥˥ tʂHy]
ヤンチヨ /yaNtyo/
32 461 [jan˥˥:tɕɔ]

yāpiàn, āpiàn [ˈja˥˥ .pʰjEn],
[ˈa˥˥ .pʰjEn]
アヘン /aheN/
33 30 [ahEũ]

yǐnchá [ˈjin˥˥ tʂHa]
ヤムチャ /yamutya/
34 460 [jamutɕa]

yuán [ˈjyən]
ユアン /yuaN/
35 461 [juaũ]

zhàcài [ˈdza˥˥ .tsHaE]
ザーサイ /zaasai/
36 161 [dza:sai]

LATINO

ā postēriōrī
[a˥˥ pɔstɛrɪ˥˥o:ri˥˥]
ア・ポステリオリ /a posuteriori/
01 31 [a pɔsɯtɛrɪɔri˥˥]

pagina 417

ā priōri
[aː priˈo:riː]
ア・ プリオリ /a puriori/
02 30 [a puriōri]

antě mĕriďĕm
[ãntɛ mɛˈri:diɛ̃]
エイ・ エム /ei emu/
03 71 [e: Emu]

ăd lĭbitŭm
[ad ˈlɪbitŭ]
アド・ リブ /ado ribu/
04 27 [adōribu]

ălŏē
[ˈalœː]
アロエ /aroe/
05 35 [arōE]

Aphrŏdĭtĕ
[aphrŏˈdi:teː / afrŏˈdi:teː]
アフロデイト /afurodite/
06 30 [aφurōditE]!

Āpollŏ
[aˈpŏlloː]
アポロ /aporo/
07 31 [apōrō]

Āve Măriă
[aːvɛ ˈmarɪa]
アヴェ・ マリア /ave maria/
08 17 [avE maria]!

bacillus bŏtŭlĭnŭs
[baˌkɪlŭs bŏtŭˈli:nus]
ボツリヌス菌 /boturinusukiN/

pagina 418

09 415 [bŏtsurinusukiŭ]

baptismă
[bapˈtɪsma]
バプテスマ /baputisuma/

10 326 [bapɯtisuma]!

cōnfer

['kõ:fɛr]

シー・エフ /sii ehʌ/

11 175 [çi: Eɸɯ]

cōitūs

['kõitʉs]

コイトウス /koitusu/!

12 144 [kõitʉsɯ]!

cunnīlingūs

[kũnni'lɪŋgʉs]

クンニリングス /kuNniriNgusu/

13 140 [kʉni:n'iriŋ:ŋʉsɯ]

fellātīō

[fɛl'ta:tiõ]

フェラチオ /feraçio/!

14 360 [ɸEratçio]!

Fossă magnă

[,fɔssa 'magna / ,fɔssa 'mãŋna]

フォッサ・マグナ /fossa maguna/!

15 363 [ɸɔssa maŋʉna]!

herniă

['hɛrniã / 'ɛrniã]

ヘルニア /herunia/

16 401 [hɛrʉni'ia]

hōmō

['hõmo / 'õmo]

pagina 419

ホモ /homo/

17 418 [hõmɔ]

lymphă

['lɥ:pha / 'lɥ:fa]

リンパ /riNpa/

18 488 [rim:pa]

Mīnervă

[mi'nɛrwa]
ミネルヴァ /mineruva/
19 444 [minɛruva]!

missã
['missa]
ミサ /misa/
20 440 [misa]

nõtã bënë
[nɔta' bɛnɛ]
エヌ・ビー /enu bii/
21 80 [Enw bi:]

nĩhĩl
['nihiɫ / 'ni:t]
ニヒル /nihiru/
22 297 [ni'hiɾw]

Ōriõn
[o'ri:õ:]
オリオン /orioN/
23 100 [σriσũ]

pãpĩĩõ
[pa'piɾio']
パピリオール /papirioo/
24 326 [papiriσ:]

pãpÿrÿs

pagina 420

[pa'py:rus / pa'pi:rus]
パピルス /papyrusu/
25 326 [papyrusw]

Pãx Americãnä
[pa'ks amɛɾi'ka:na]
パックス・アメリカーナ /pakkusu amerikaana/
26 321 [pakkʉsu amɛrika:na]

pēnis
['pe:nis]
ペニス /penisu/
27 398 [pɛni'sw]

phallūs
[ˈphaʎʎus / ˈfaʎʎus]
ファルス /farusu/
28 353 [ɸarʉsuʎ]!

plātānūs
[ˈplatanʉs]
プラタナス /puratanasu/
29 370 [ɸuratanasuʎ]

trīchōmōnās
[triˈkʰomōnas / triˈkōmōnas]
トリコモナス /torikomonusu/
30 285 [tʉrikomōnasuʎ]

ūtērūs
[ˈuterʉs]
ウテルス /uterusu/
31 68 [ʉtErʉsuʎ]

vāgīnā
[waˈgiːna]
ワギナ /wagina/
32 509 [ʉaŋina]

pagina 421

vāgīnismūs
[waˈgiːˈnismʉs]
ワギニスムス /waginisumus/
33 509 [ʉaŋiniːsumʉsuʎ]

vīrūs
[ˈwiːrʉs]
ウイルス /uirusu/
34 60 [ʉirʉsuʎ]

SPAGNOLO

adios [aˈðjos]
アディオス /adiosu/
01 25 [adiosʉ]!

bandoneón [bandoneˈoŋ]
バンドネオン /baNdoneoN/

02 334 [ban:ðɔnEσũ]

bolero [bo'le'ro]

ボレロ /borero/

03 420 [bɔrEɔ]

caldera [ka'le'ra]

カルデラ /karudera/

04 114 [karudEra]

canaria [ka'na'ɾja]

カナリア /kanaria/

05 111 [kanaria]

casa ['ka'sa]

カーサ /kaasa/

06 102 [ka:sa]

Don Juan [ðɔŋ 'xwan]

ドン・ファン /doN faN/!

pagina 422

07 290 [dɔũ φauũ]!

El Dorado [el do'ra'ðo]

エル・ドラド /eru dorado/

08 84 [Eru dɔradɔ]

espada [es'pa'ða]

エスパード /esupaada/

09 78 [Esupa:da]

flamenco [fla'menɲko]

フラメンコ /hurameNko/

10 372 [φuramEŋ:kɔ]

habanera [aβa'ne'ra]

ハバネラ /habanera/

11 326 [habanEra]

indio ['indjɔ]

インディオ /iNdio/!

12 53 [in:diɔ]!

jabón [xa'βɔŋ]

シャボン /syaboN/
13 188 [ʃabɔũ]

Japón [xa'pɔn]
ハボン /hapoN/
14 327 [hapɔũ]

jai alai [xai a'lai]
ハイ・アライ /hai arai/
15 312 [hai arai]

mambo ['mambo]
マンボ /maNbo/
16 438 [mam:bɔ]

matador [mata'ðɔr]

pagina 423

マタドール /matadooru/
17 432 [matadɔ:ru]

medias ['me'ðjas]
メリヤス /meriyasu/
18 452 [mErijasɯ]

merinos [me'rinɔs]
メリンス /meriNsu/
19 452 [mEriũsɯ]

muchacha [mu'tʃa'tʃa]
ムチャーチャ /mutyaatya/
20 447 [mutʃa:tʃa]

muchacho [mu'tʃa'tʃo]
ムチャーチヨ /mutyaatyo/
21 447 [mutʃa:tʃɔ]

no [noː]
ノー /noo/
22 302 [nɔː]

pan [pan]
パン /paN/
23 331 [paũ]

peseta [pe'se'ta]

ペセタ /peseta/
24 396 [pEsEta]

rumba ['r:umba]
ルンバ /ruNba/
25 491 [rum:ba]

señor [se'noɾ]
セニヨール /senyooru/
26 229 [sEniσ:ru]

pagina 424

señora [se'no'ra]
セニヨール /senyooru/
27 229 [sEniσ:ra]

señorita [seño'ri:ta]
セニヨリータ /senyoriita/
28 229 [sEniσri:ta]

sombrero [som'bre'ro]
ソンプレロ /soNburero/
29 237 [sɔm:burEσ]

toreador [torea'ðoɾ]
トリアドール /toreadooru/
30 287 [tɔrEadoσ:ru]

torero [to're'ro]
トレロ /torero/
31 289 [tɔrEσ]

GRECO

Athene
'Aθɛnã
[athɛ:^na:]
アテネ /atene/
01 25 [atEnE]

Athenai
'Aθɛ̃vai [a^thɛ:nai]
アテナイ /atenai/
02 25 [atEnai]

alpha

'άλφα ['alpha]

アルファ /arufa/

03 34 [arwfa]!

(plus) alpha

pagina 425

'άλφα ['alpha]

(プラス・)アルファ /purasu arufa/

04 369 [purasw arwfa]!

Apollon

'Απόλλων [a'pollɔ:n]

アポロン /aporoN/

05 31 [arσrσw]

beta

βῆτα [ˈbɛ:ta]

ベータ /beeta/

06 394 [bE:ta]

gamma

γάμμα ['gamma]

ガンマ /gaNma/

07 116 [gam:ma]

Dionusos

Διόνυσος [di'ony:sos]

ディオニユソス /dionyusosu/

08 261 [dισn'wsσw]!

Helene

'Ελένη [he'lenɛ:]

ヘレネ /herene/

09 402 [hErEnE]

Hermes

'Ερμῆς [her^mɛ:s]

ヘルメス /herumesu/

10 401 [hErwMEsw]

ethos

'ἦθος [ˈɛ:thos]

エトス /etosu/

11 80 [Etɔsw]

pagina 426

idea

ἰδέα [i'dea]

イデア /idea/

12 45 [idEa]

Ikaros

Ἰκαρος [ˈikaros]

イカロス /ikarosu/

13 44 [ikarɔsw]

Ion

Ἴων [ˈiɔ:n]

イオン /ioN/

14 43 [iɔw]

katharsis

κάθαρσις [ˈkatharsis]

カタルシス /katarusisu/

15 109 [katarwɔisw]

logos

λόγος [ˈlogos]

ロゴス /rogosu/

16 504 [rɔɲɔsw]

Medousa

Μέδουσα [ˈmedu:sa]

メドウサ /medusa/!

17 451 [mEdwɔsa]!

Narkissos

Νάρκισσος [ˈnarkissos]

ナルキッソス /narukissosu/

18 295 [narwɔkissɔsw]

Orpheus

Ὀρφεύς [or'pheus]

オルフェウス /orufeusu/!

19 101 [ɔrwɔfEwɔsw]!

pagina 427

pathos

πάθος [ˈpaθos]

パトス /patosu/

20 324 [patosw]

Poseidon

Ποσειδῶν [pose:ˈdɔ:n]

ポセイドン /poseidoN/

21 412 [posE:dɔw]

sigma

σίγμα [ˈsi:ɡma]

シグマ /siguma/

22 182 [ciɣuma]

Tantalos

Τάνταλος [ˈtantalos]

タンタロス /taNtarosu/

23 250 [tan:tarosw]

PORTOGHESE

bolo [ˈbo:lu]

ボーロ /booro/

01 410 [bɔ:rɔ]

botão [buˈtɐũ]

ボタン /botaN/

02 413 [bɔtaũ]

caramelo [kɐrɐˈmɛ:lu]

カルメラ /karumera/

03 114 [karumEra]

carta [ˈkarta]

カルタ /karuta/

04 114 [karuta]

pagina 428

charamela [ʃɐrɐˈmɛ:le]

チャルメラ /tyarumera/

05 255 [tʃarumEra]

confeito [kum'feitu]
コンペイトウ /koNpeitu/
06 159 [kɔm:pE:tu]!

Cristo ['krijtu]
キリスト /kirisuto/
07 123 [kirisuʝtɔ]

frasco ['fraʃku]
フラスコ /hurasuko/
08 369 [ɸurasuʝkɔ]

mirra ['mirɾɐ]
ミイラ /miira/
09 439 [mi:ra]

Mogol [mu'ɣɔt]
モール /mooru/
10 455 [mɔ:ru]

panha ['pe:ɲe]
パンヤ /paNya/
11 336 [paĩja]

pão [pẽũ]
パン /paN/
12 331 [paũ]

(roll) pão [pẽũ]
(ロール・)パン /rooru paN/
13 503 [rɔ:ru paũ]

rosário [Ru'zɔ:rju]
ロザリオ /rozario/

pagina 429

14 504 [rɔzariɔ]

sabão [se'βẽũ]
シャボン /syaboN/
15 188 [ɕabɔũ]

samba ['sẽmbe]
サンバ /saNba/
16 173 [sam:ba]

saraça [se'ra:se]
サラサ /sarasa/
17 170 [sarasa]

veludo [vø'lu:ðu]
ビロード /biroodo/
18 349 [birø:dø]

zamboa [zẽm'boe]
ザボン /zaboN/
19 169 [dzabøũ]

COREANO

kīsayng [ki:sɛŋ]
キーセン /kiiseN/
01 116 [ki:sEũ]

kimchi [kimtɕHi]
キムチ /kimuti/
02 118 [kimwtɕi]

wen [wɔŋ]
ウォン /woN/
03 68 [wøũ]

cekoli [tɕɔgori]
チヨゴリ /tyogori/

pagina 430

04 256 [tɕɔŋɔri]

cēn [tɕɔ:n]
チヨン /tyoN/
05 256 [tɕøũ]

chōng kak [tɕHo:ŋ kak]
チヨンガー /tyoNgaa/
06 256 [tɕɔŋ:ŋa:]

chima [tɕHima]
チマ /tima/
07 254 [tɕima]

han-kul [Hangil]

ハングル /haNguru/
08 331 [haŋ:ŋurɯ]

HAWAIIANO

aloha [a'loha]
アロハ /aroha/
01 35 [arɔ:ha]

aloha oe [a'loha 'oe]
アロハ・ オエ /aroha oe/
02 35 [arɔha ɔE]

lei ['lei]
レイ /rei/
03 491 [rEi]

ukulele [uku'lele]
ウクレレ /ukurere/
04 68 [ukurErE]

SANSCRITO

pagina 431

linga [liŋge]
リング /riŋga/
01 487 [riŋ:ŋa]

Siva [ʃiweh]
シヴァ /šiva/
02 178 [çiva]!

yoga [jo:geh]
ヨガ /yoga/
03 466 [jɔŋa]

yonī [jo:ni]
ヨニ /yoni/
04 467 [jɔni]

AINU

yukar [jukar]
ユーカラ /yuukara/
01 462 [ju:kara]

DANESE

Andersen ['anərsən]
アンデルセン /aNderuseN/
02 38 [an:dErusEũ]

EBRAICO

Eden [eden]
エデン /edeN/
03 80 [EdEũ]

pagina 432

ESCHIMESE

kayak [qajəq]
カヤック /kayakku/
04 112 [kajakku]

FINLANDESE

sauna ['sauna]
サウナ /sauna/
05 165 [sauna]

PERSIANO

shah [ʃa:h]
シャー /syaa/
06 184 [ʃa:]

SVEDESE

ångström ['ɔŋstroəm]
オングストローム /oNgusutoroomu/
07 101 [ɔŋ:ŋusʉtɔɾ:mʉ]

TURCO

yōghurt [jo:'urt]

ヨーグルト /yooguruto/

08 466 [ʃo:ŋuruto]

Adattamenti fonetici dei prestiti stranieri nella lingua giapponese

Tesi di laurea di Sandro Carnevali - 1991-92 - richiede il supporto Unicode

[Sommaro e premessa](#)

[Fonologia e fonetica giapponese. Prestiti dalle lingue straniere.](#)

[Prestiti dalla lingua inglese](#)

[Prestiti dalla lingua francese](#)

[Prestiti dalla lingua tedesca](#)

[Prestiti dalla lingua italiana](#)

[Prestiti da altre lingue](#)

[Conclusione, Indici, Bibliografia](#)

Copyright © 1991-2007 Sandro Carnevali